

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 424

[C - 2008/00097]

**9 MEI 2007. — Wet tot wijziging van de wet van 22 maart 2006 betreffende de bemiddeling in bank- en beleggingsdiensten en de distributie van financiële instrumenten. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 9 mei 2007 tot wijziging van de wet van 22 maart 2006 betreffende de bemiddeling in bank- en beleggingsdiensten en de distributie van financiële instrumenten (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 424

[C - 2008/00097]

**9 MAI 2007. — Loi modifiant la loi du 22 mars 2006 relative à l'intermédiation en services bancaires et en services d'investissement et à la distribution d'instruments financiers. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 9 mai 2007 modifiant la loi du 22 mars 2006 relative à l'intermédiation en services bancaires et en services d'investissement et à la distribution d'instruments financiers (*Moniteur belge* du 15 juin 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 424

[C - 2008/00097]

**9. MAI 2007 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 9. Mai 2007 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**9. MAI 2007 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 24bis des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, wird Artikel 24ter.

**Art. 3** - In Kapitel VI desselben Gesetzes wird ein neuer Artikel 24bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 24bis - § 1 - In Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 5 können in Artikel 4 Nr. 2 erwähnte Vermittler sich für die Ausübung der in Artikel 4 Nr. 1 Buchstabe d) vorgesehenen Bank- und Investmentdienstleistungsvermittlung für einen Antrag auf Eintragung in das Register der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 27. März 1995 über die Versicherungs- und Rückversicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen entscheiden. Ein Antragsteller muss in seinem Antrag vermerken, in welche Kategorie des Registers der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler er eingetragen werden möchte.

Die in Absatz 1 erwähnten Vermittler legen ihrem Eintragungsantrag eine Bescheinigung bei, aus der hervorgeht, dass die Kapitalisierungsgesellschaft, für deren Rechnung sie die in Artikel 4 Nr. 1 Buchstabe d) erwähnten Kapitalisierungsgeschäfte tätigen, sich mit dem Antrag auf Eintragung in das Register der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler einverstanden erklärt.

Wenn ein in Absatz 1 erwähnter Vermittler bereits im Register der Versicherungs- und Rückversicherungsvermittler eingetragen ist, meldet er der CBFA seine gemäß Absatz 1 getroffene Wahl und fügt seiner Meldung die in Absatz 2 erwähnte Bescheinigung bei. Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 9 § 1 Absatz 4 des in Absatz 1 erwähnten Gesetzes vom 27. März 1995 kann eine Kapitalisierungsgesellschaft diese Meldung für die Vermittler, die für ihre Rechnung die in Artikel 4 Nr. 1 Buchstabe *d*) erwähnten Tätigkeiten ausüben, kollektiv vornehmen.

Für die Ausübung der in Artikel 4 Nr. 1 Buchstabe *d*) erwähnten Tätigkeiten dürfen Vermittler nur in einem Register eingetragen sein.

Die Bestimmungen des in Absatz 1 erwähnten Gesetzes vom 27. März 1995 und ihre Ausführungserlasse sind mit Ausnahme der Bestimmungen von Artikel 8 dieses Gesetzes auf Vermittler, die die in Absatz 1 vorgesehene Wahlmöglichkeit in Anspruch nehmen, entsprechend anwendbar. Die CBFA ist befugt, die Weise zu präzisieren, wie die Verweise im Gesetz vom 27. März 1995 auf die Tätigkeit als Versicherungsunternehmen und die Tätigkeit der Versicherungsvermittlung auf die Tätigkeit als Kapitalisierungsgesellschaft und die Tätigkeit als Vermittler in Kapitalisierungsgeschäften anzuwenden sind.

§ 2 - Unbeschadet der durch den Aufhebungserlass vorgesehenen Übergangsbestimmungen sind die in § 1 vorgesehenen Übergangsbestimmungen ab dem Datum der Aufhebung des Königlichen Erlasses über die Kapitalisierungsgesellschaften und spätestens ab 31. Dezember 2009 nicht mehr wirksam.»

**Art. 4 -** Vorliegendes Gesetz wird mit 1. Juli 2006 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Mai 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 425

[C – 2008/00110]

**18 JANUARI 2008. — Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, wat de voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Controlecommissie gestelde termijnen betreft. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 januari 2008 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, wat de voor de uitoefening van de bevoegdheden van de Controlecommissie gestelde termijnen betreft (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 425

[C – 2008/00110]

**18 JANVIER 2008. — Loi modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, en ce qui concerne les délais fixés pour l'exercice des compétences de la Commission de contrôle. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 janvier 2008 modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, en ce qui concerne les délais fixés pour l'exercice des compétences de la Commission de contrôle (*Moniteur belge* du 23 janvier 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 425

[C – 2008/00110]

**18. JANUAR 2008 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich der für die Ausübung der Befugnisse der Kontrollkommission gesetzten Fristen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Januar 2008 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien hinsichtlich der für die Ausübung der Befugnisse der Kontrollkommission gesetzten Fristen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.